

Humanitas

ANUARIO DEL CENTRO
DE
ESTUDIOS HUMANISTICOS

25



UNIVERSIDAD AUTONOMA DE NUEVO LEON
1998

Universidad Autónoma de Nuevo León
Capilla Alfonso Bibliotecaria

En síntesis podemos parafrasear a Fishman (1976:20) quien sintetizaba la situación de la educación bilingüe en U.S.A. de la siguiente manera: carencia de fondos suficientes; de personal capacitado; de experiencia evaluada; y de perspectiva sociohistórica; midiendo las necesidades de la instrucción bilingüe actual en México con la misma vara.

En síntesis podemos parafrasear a Fishman (1976:20) quien sintetizaba la situación de la educación bilingüe en U.S.A. de la siguiente manera: carencia de fondos suficientes; de personal capacitado; de experiencia evaluada; y de perspectiva sociohistórica; midiendo las necesidades de la instrucción bilingüe actual en México con la misma vara.

En síntesis podemos parafrasear a Fishman (1976:20) quien sintetizaba la situación de la educación bilingüe en U.S.A. de la siguiente manera: carencia de fondos suficientes; de personal capacitado; de experiencia evaluada; y de perspectiva sociohistórica; midiendo las necesidades de la instrucción bilingüe actual en México con la misma vara.

EL AMOR EN LOS TIEMPOS DEL CÓLERA (Reflexiones sobre un discurso amoroso)

Dr. Ivan Mendiola.
Psiquiatra Egresado de la U.A.N.L.
Psicoanalista de la Asociación Regiomontana
de Psicoanálisis

Llegó con tres heridas :
la del amor,
la de la muerte,
la de la vida.
Miguel Hernández

Estas líneas, más que un análisis, expresan la reflexión, envuelta de dudas y pasmo, que produjo la lectura alucinada de *El Amor en Los Tiempos Del Cólera*. Se trata -como el título lo ostenta- de una historia de amor llena de datos que muestran el profundo conocimiento que tiene Gabriel García Márquez del ser humano. El libro es una sinfonía, en el que una vez presentado el tema en las primeras páginas, éste, será lo que le dará cuerpo a la novela. Como la mejor de las sinfonías, tiene un inicio y un final que se unen, de tal manera, que el FIN de la página 473 expande su significado, es decir, deja que el lector continúe su propia novela. Lo que no tiene fin, es la cantidad de recursos literarios, poéticos y nuevamente, de la asombrosa conciencia que tiene de la vida, de los actos y mas que nada de los sentimientos humanos, de los que hace gala Gabriel García Márquez en este libro. El tema central es la historia de amor triangular -como todas las historias de amor- entre Florentino Ariza, Fermina Daza y Juvenal Urbino de la Calle. De la temprana adolescencia a la senectud. Y como todos los cuentos, el final será ... y vivieron felices el resto de sus días; lo que suena tan falso como la democracia, la justicia o la verdad. Antes de iniciar, quisiera advertir que las especulaciones tienen este mismo rasero y solo son responsabilidad mía. Relato aquí los sentimientos e ideas que el libro *El Amor en Los Tiempos Del Cólera* despertó en mí.

Cuando por primera vez leí el título del libro, tuve un lapsus visual, leí "*El Amor en Los Tiempos De Cólera*". No me sorprendió, cotociendo las excentricidades del autor por un lado y la cólera como otra de las caras del amor, por el otro, lo tuve como algo de lo mas razonable. Es mas, hoy día, pienso que no hubiese estado mal un título así. Pero mi equivocación no fue un simple lapsus lecturis, pues todo el libro está plagado de nombres que dicen más que lo que tienen escrito. Para esto, empezaré por el título, pues en diferentes partes del libro el autor invita a

los personajes a confundir el amor con una enfermedad y con un sentimiento, lo cual no es infrecuente en la vida cotidiana, que el amor, tenga diversas manifestaciones y que se confundan los sentimientos y estas manifestaciones sean patológicas, de muy variadas formas y conductas bizarras. En la pág. 88 dice "... y su madre se aterrorizó porque su estado no se parecía a los desordenes del amor sino a los estragos del cólera", o en la pág. 299 Tránsito Ariza solía decir: "de lo único que mi hijo ha estado enfermo es del cólera. Confundía el cólera con el amor". Para cimentar esta idea, mas adelante hace decir a Fermina Daza que no podía imaginarse que aquella carta suya, instigada por una rabia ciega, pudiera ser interpretada por Florentino Ariza como una carta de amor (pág. 381), y luego ella pensar que "... la rabia volvía siempre, y muy pronto se dio cuenta de que el deseo de olvidarlo era el más fuerte estímulo para recordarlo" (pág. 385). En esta forma une lo que siempre esta unido, el amor y el odio, las dos caras de una misma moneda. Nunca encontraremos al amor desligado del odio y viceversa. En toda ocurrencia de amor hay una dosis, mayor o menor de agresión, odio. El deseo de poseer al ser amado, los celos, las recriminaciones, el control, etc. se encuentran en toda relación amorosa.

Mas los temas del libro son variados y extensos, porque si hay que no puede desligarse del amor es la vida, y esta es todo lo que sucede mientras uno respire. Gabriel García Márquez describe los temas mejor que nadie cuando Florentino le envía cartas escritas a máquina a la recién viuda Fermina Daza, quien al leer sus cartas dice: "Eran meditaciones sobre la vida, el amor, la vejez, la muerte: ideas que habían pasado muchas veces aleteando como pájaros nocturnos sobre su cabeza, pero que se le desbarataban en un reguero de plumas cuando trataba de atraparlas" (pág. 407). Esto mismo lo había escrito antes en su suplemento práctico del "secretario de los enamorados". Naturalmente que el autor dice esto y más, tanto en los temas como en la forma de tratarlos, de entretejerlos, dándoles coherencia y sentido. Descifrar esto, es un tanto cuando especular en el vacío, pero ni queda más remedio. La cumbre soñada (Jorge Luis Borges) de cualquier poeta o literato, pudiera (digo pudiera) ser el premio Nobel, pero que hacer después de obtenerlo? suicidarse como Heminway o seguir escribiendo obras menores como Churchill?. Admira leer una obra que sobrepasa a la premiada "Cien años de Soledad", en su estilo y pureza.

Única novela dedicada a Mercedes (su esposa) por supuesto y aquí el juego del lenguaje que tan bien maneja, pues uno se pregunta si es por supuesto o por su lenguaje que tan bien maneja, pues uno se pregunta si es por supuesto o por supuesto (de esposa), y ante tal aclaración acude la idea de si este acervo de conocimientos acerca del amor los aprendió por correspondencia o son simples factores genéticos transmitidos.

El libro, decía, se inicia con el tema del suicido, de un santo ateo, Jeremías del amor santo, descrito hermosamente por el autor en una bella metáfora en donde el "se había puesto a salvo de los tormentos de la memoria con un sahumero de cianuro de oro". Este tema, no descrito abiertamente por el autor persiste durante todo el libro. Por ejemplo: la primera frase del texto es usada para evidenciar la vida y la muerte a la vez. "Era inevitable: el olor de las almendras amargas le recordaba siempre el destino de los amores contrariados". Y después la pág. 350, cuando Florentino Ariza se encuentra con Fermina Daza en el cine, dice: "Se deleitaba con los hálitos del perfume de almendras..." así, este mismo olor tiene esta misma y doble contrapuesta significación.

En éste, digamos, primer capítulo -ya que no los numera-, como lo decía con antelación, nos expone el tema central del libro. Dice Jeremías "nunca seré viejo" "tenía la determinación irrevocable de quitarse la vida a los sesenta años" (pág. 26). La novela termina con el suicido de una niña, América Vicuña: y dos viejos, Florentino Ariza y Fermina Daza, que son interpelados por Diego Samaritano, el capitán del buque; "Y hasta cuando cree Ud. Que podamos seguir en este ir y venir del carajo? Puedo terminarla diciendo: Y vivieron felices el resto de su vidas", pero contesto: "Toda la vida". Podríamos pensar que Gabriel García Márquez, premio nobel de literatura, galardonado por las reinas de la belleza, propuesto más de mil veces como presidente de su república natal, hijo predilecto de su pueblo, ovacionado por sus ávidos lectores, próximo a cumplir 60 año, tiene una idea inicial que modifica al final, pero mejor esas especulaciones se las dejamos a los conocedores del inconsciente a control remoto y a otros sabedores de la vida y mejor volvemos al texto y sus temas.

El amor y sus celos, la sexualidad y la sabiduría de la vida y la muerte campean libremente en todo el libro, con lo que esto contiene, la vejez, el tiempo, el matrimonio, la diferencia entre hombre y mujer, la fidelidad etc... Es un texto inacabable donde podemos bordar temas tan diversos que tardaríamos mucho en acabar. Por esta razón, he decidido limitarme a pocos temas y más que nada, a las palabras del autor, para así dejar a la imaginación del lector.

Gabriel García Márquez enaltece a la mujer y le da un trato de igual, aún cuando Doña Blanca, y la madre del Dr. Juvenal Urbino trató de imponerle ideas y acciones, se encontró con una mujer como Fermina Daza quien solía decir "a la mierda abanico que es tiempo de brisa". En la pág. 462 Florentino piensa "Nada le habría sorprendido, porque el sabía que las mujeres son iguales a los hombres en sus aventuras secretas" las mismas estratagemas, las mismas inspiraciones súbitas, las mismas traiciones sin remordimientos". Es más, en otra parte hace decir lo siguiente al Dr. Juvenal Urbino "Los hombres somos unos pobres siervos de los

prejuicios... en cambio, cuando una mujer decide acostarse con un hombre, no hay talanquera que no salte, ni fortaleza que no derribe, ni consideración moral alguna que no esté dispuesta a pasarse por el fundamento no hay Dios que valga". (pág. 448).

Con propiedad y elegancia García Márquez maneja la difícil relación entre el hombre y la mujer, ya sea en un matrimonio perdurable y aparentemente sólido, como los amores fugaces de las pajaritas perdidas de la noche. El libro es un tratado del amor con sus frecuentes componentes; la mirada, la fidelidad, los celos, la locura y sobretodo la sexualidad, a la que da un trato especial durante todo el libro. A través del Dr. Juvenal Urbino dice: "Estaba contra toda razón científica que dos personas apenas conocidas, sin parentesco alguno entre sí, con caracteres distintos, con culturas distintas, y hasta con sexos distintos, se vieran comprometidas de golpe a vivir juntas, a dormir en la misma cama, a compartir dos destinos que tal vez estuvieran determinados en sentidos divergentes", Decía: "El problema del matrimonio es que se acaba todas las noches después de hacer el amor, y hay que volver a reconstruirlo todas las mañanas antes del desayuno" (págs. 286-287).

Cuando leemos las primeras partes del libro, hace sentir que el matrimonio es posible y no sólo eso sino hasta estable y feliz. Poco a poco, como en una disección roma del mejor anatomista, nos va mostrando la cruel realidad, para sólo dejarnos al final con la fantasía de la felicidad. Algunas muestras: "El problema de la vida pública es aprender a dominar el terror, el problema de la vida conyugal es aprender a dominar el tedio" (pág. 289). "Era un marido perfecto. Nunca recogía nada del suelo, ni apagaba la luz, ni cerraba una puerta. En la obscuridad de la mañana, cuando faltaba un botón en la ropa, ella le oía decir: "Uno necesita dos esposas, una para quererla y otra para que le pegue los botones" (pág. 304). "...se trataban con la confianza de dos esposos que se habían ocultado tantas cosas en esta vida que ya no les quedaba casi nada para decirse" (pág. 376), Juvenal diciéndole a Fermina: "Recuerda siempre que lo más importante de un buen matrimonio no es la felicidad, sino la estabilidad" (pág. 409).

La mirada, lenguaje universal, portón de entrada a los secretos del alma y que sirve para iniciar o derrumbar amores, o conocer el sitio donde se ocultan. "La lección no se interrumpió, pero la niña levantó la vista para ver quien pasaba por la ventana, y esa mirada casual fue el origen de un cataclismo de amor que medio siglo después le envió una carta de dos líneas: "Hoy, al verlo, me di cuenta que lo nuestro no es mas que una ilusión". (pág. 144). Cuando Florentino hacía sus correrías nocturnas bastaba una mirada de sesgo para saber donde estaba el amor". (pág. 247).

Con los celos ponemos en duda la razón del amor. Cabe preguntar si el amor no es mas que la transferencia de nuestras partes queridas, necesidades, odiadas o temidas, en la figura amada, para después poseerla y convertirla en nuestra propiedad, nuestro objeto de seguridad. Los celos cuestionan la razón del amor, si la hay, y nos provoca a pensar profundamente en el sentido de las relaciones de pareja en el contexto de la fidelidad ¿Es el amor monolítico? ¿Por qué aparece y por que desaparece el amor? ¿Se puede amar a más de una persona a la vez? ¿Por qué entonces llegar a necesitar a más de una persona para tener satisfechas las necesidades de amor? Estas y más preguntas está aludiendo el autor en su obra.

Cuando Florentino Ariza fue nombrado director general de la Compañía Fluvial del Caribe se sentía nostálgico bajo la sombra de Fermina Daza "Lo acompañó el recuerdo de todas; tanto de las que dormían en los cementarios, pensando en él a través de las rosas que les sembraba encima, como las que todavía apoyaban la cabeza sobre la misma almohada en que dormía el marido con los cuernos dorados bajo la luna. A falta de una deseo estar con todas al mismo tiempo, como siempre que estaba asustado" (pág. 368). Con Ángeles Alfaro la del sexo tierno y su violonchelo de pecadora "Florentino aprendió lo que ya había padecido muchas veces sin saberlo: que se puede estar enamorado de varias personas a la vez, y de todas con el mismo dolor, sin traicionar a ninguna" ... "El corazón tiene más cuartos que un hotel de putas" (pág. 370).

Dice García Márquez que no hay cosa más complicada que el amor, y al adolescente Florentino lo ubica en la pág. 82 sintiendo que "poco a poco fue idealizándola, atribuyéndole virtudes improbables, sentimientos imaginarios, y al cabo de dos semanas ya no pensaba mas que en ella". Su padre "le recordó que los débiles no entrarían jamás en el reino del amor, que es un reino inclemente y mezquino, y que las mujeres sólo se entregan a los hombres de animo resuelto, porque les infunden la seguridad que tanto ansían para enfrentarse a la vida" (pág. 93 y 94). Florentino padece de un amor extraterreno. Nada lo amilanaba, todo lo reservaba. Incluso "la propia Tránsito Ariza se murió convencida de que el hijo concebido por amor y criado para el amor estaba inmunizada contra toda forma de amor por su primera adversidad juvenil" (pág 271). A través de Sara Noriega aprendió "que todo lo que hicieron desnudos era amor.

Dijo: Amor del alma de la cintura para arriba y amor del cuerpo de la cintura para abajo" (pág. 273). Fermina pensaba diferente, pensaba que el amor era un espejismo, un autoengaño, una quimera del corazón. Cuando ya viejos Florentino sentía que: "Tenía que enseñarle a pensar en el amor como un estado de gracia que no era un medio para nada, sino un

origen y un fin en si mismo" (pág. 400). En su viaje por el río de la Magdalena después de haber hecho un amor tranquilo y sano, de abuelos percutidos, Fermina y Florentino sentían que: "Era como si se hubieran saltado el arduo calvario de la vida conyugal, y hubieran ido sin mas vueltas al grano del amor"..."Pues habían vivido juntos lo bastante para darse cuenta de que el amor era el amor en cualquier tiempo y en cualquier parte, pero tanto más denso cuanto más cerca de la muerte" (págs. 469 y 470).

Los celos acusan la propiedad privada, el objeto del deseo, como tal, como objeto transferible, como cosa de la cual uno puede apropiarse o si no, como la herida narcisista de no ser la única persona amada deseada y centro cósmico de la relación. "Florentino Ariza no entendía como una soltera sin pasado podía ser tan sabia en asuntos de hombres... se retorció de celos regresivos pensando que tal vez ella fuera más paseada de lo que fingía, pero tenía que tragárselos enteros, porque también él le decía, como les dijo a todas que ella había sido su única amante". (pág. 272) El manejo de los celos no siempre es tan tranquilo y maduro, en ocasiones es cruel y sanguinario como cuando Olimpia Zuleta se desnudó delante del marido sin acordarse del letrero que Florentino le había escrito en el vientre con tinta roja y que decía: ésta cuca es mía. El marido la degolló de un tajo con su navaja de barbero y sin inmutarse (pág. 297). El único momento en que se encuentra próximo a derrumbarse el matrimonio entre Fermina Daza y Juvenal Urbino es por el amorío de éste con la señorita Bárbara Lynch. Es en este pasaje donde más claramente el autor muestra el dolor narcisista, cuando después de que Fermina Daza le recrimina que tiene el derecho de saber quien es y el le relata los pormenores de este desafuero, pues "el no había hecho lo que ella esperaba con el alma en un hilo, y era que lo negara todo hasta la muerte, que se indignara por la calumnia, que se cagara a gritos en esta sociedad de mala madre que no tenía el menor reparo en pisotear la honra ajena y que se hubiera mantenido imperturbable aún frente a las pruebas demoledoras de su deslealtad: como un hombre" (pág. 342 y 342). La celebre viuda de Nazareth comprendía la fidelidad diciendo acerca de su marido muerto: "Soy feliz porque solo ahora sé con seguridad donde está cuando no está en la casa" (pág. 207).

Viejos, Florentino y Fermina viajaron en el buque, que por cierto se llama Nueva Fidelidad, ella le pregunta de un modo casual que nunca había oído decir que el tuviera una mujer "y él le replicó de inmediato sin un temblor en la voz: -Es que me he conservado virgen para ti-".

El temario es inagotable y trataré de ser breve con los asuntos que a continuación abordo: la sexualidad, la vejez y la muerte. El por que de estos tres temas está resumido en el epígrafe que escogí para esta disertación. Pienso que el hombre vive en este mundo (si es que pudiera

existir alguna razón) para la preservación de la especie, como un pequeño eslabón de esta ya larga cadena cósmica, en este ignoto universo. El hombre tiene la peculiaridad diferencial con el resto de los animales, de que además de transformar sus alimentos antes de ingerirlos, puede y desea aprareserse sin necesidad de celo. Es pues la sexualidad, en esta doble razón, altamente valiosa. El hombre se comunica, habla y a veces, piensa.

Se anticipa con el pensamiento a los hechos, especula, discierne, medita sobre su pasado y prevé para el futuro. Sabe ineludiblemente que es mortal. No ignora que la vejez es la antesala del último eslabón de su ciclo vital. Estas razones me han empujado a significar la vejez y la muerte a la par con la sexualidad. *El Amor en Los Tiempos Del Cólera* es un breviario sexual bastante completo. Es en la ciudad escenario de este libro, a donde llegaban barcos de Europa, pasando de contrabando "desde postales obscenas y pomadas alentadoras, hasta los célebres preservativos catalanes con crestas de iguana que aleteaban, cuando era del caso, o con flores en el extremo para que desplegaran sus pétalos a voluntad del usuario" (pág. 142). Sin embargo, reconoce que se trata de un instinto personal del amor, que no hay teorías artesanales ni científicas, capaces de entorpecerlo, tal y como se lo enseñó Ausencia Santander (pág. 243). Decía Florentino Ariza: "El mundo está dividido entre los que tiran y los que no tiran. Desconfía de estos últimos: Cuando se salían del carril, era para ellos algo tan insólito, que alardeaban del amor como si acabaran de inventarlo. Los que lo hacían a menudo, en cambio, vivían sólo para eso. Se sentían tan bien que se portaban como sepulcros sellados, porque sabían que de la discreción dependía su vida". (pág. 251). Pero este conocimiento no lo dudo asimilar tempranamente a pesar de haber tenido un magnífico maestro, Lotario Thugut, quien no tan sólo le enseñó el uso del telégrafo y a tocar el violín, sino la vida de las pajaritas y la verdadera sexualidad. "Al contrario de lo que hacía creer su corpulencia, Lotario Thugut tenía una perinola de querubín que parecía un capullo de rosa, pero este debía ser un defecto afortunado, porque las pájaras más percutidas se disputaban la suerte de dormir con él, y sus alaridos de degolladas remecían los estribos del palacio y hacían temblar de espanto a sus fantasmas. Decían que usaba una pomada de veneno de víbora que enardecía la silla turca de las mujeres, pero el juraba no tener recursos distintos que los que Dios le había dado. Decía muerto de risa: "Es puro amor" (pág. 91). Gracias a estas enseñanzas y a las que el aprende de todas las mujeres que ama se vuelve un experto en el amor. Su vida práctica la inicia con la viuda de Nazareth "la que le sobraba en ternura lo que le faltaba en artes marciales" (pág. 209) "La incitó a dejarse ver mientras hacían el amor, a cambiar la posición convencional del misionero por la de la bicicleta de mar, o del pollo a la parrilla, o del ángel descuartizado..." (pág. 208). Y así Gabriel García Márquez nos pasea por todos los recovecos de lo que el llama amor de la cintura para abajo.

El libro está basado en gran parte en la historia de amor de un joven de 76 años y su amada de 72. Florentino dice: "sólo entonces había comprendido que un hombre sabe cuando empieza a envejecer porque empieza a parecerse a su padre" (pág. 233). Fermina lo reconoció "Una noche, después de mucho eludir el pasado, llegó a la hacienda de la prima Hildebranda, y cuando la vio esperando en la puerta estuvo a punto de desfallecer; era como verse a sí misma en el espejo de la verdad. Estaba gorda y decrepita..." (pág. 347). El autor en defensa de la senectud habla de que el amor a esa edad es una dicha y no una cochinada, de quien vive en el desea, a esa edad lo continua, tirar en su destino. También nos muestra su miedo a podrirse en vida, a perder en vida, a pesar la memoria, a morir en la total ignominia y burla de los demás.

Antes de terminar, tres alegorías a la muerte llenas de gran poesía, para hablar de un tema tan difícil como penoso: A los nueve años tuvo sin darse cuenta una señal prematura de la muerte, pues estando con su padre, éste le dice: "Si yo me muero ahora apenas si te acordarás de mí cuando tengas mi edad. Lo dijo sin ningún motivo visible, y el ángel de la muerte flotó un instante en la penumbra fresca de la oficina, y volvió a salir por la ventana dejando a su paso un reguero de plumas, pero el niño no las vio. Habían pasado más de veinte años desde entonces y Juvenal Urbino iba a tener muy pronto la edad que había tenido su padre aquella tarde. Se sabía idéntico a él, y a la conciencia de serlo se había sumado ahora la conciencia sobrecogedora de ser tan mortal como él" (pág. 158 y 159).

El padre de Florentino Ariza había escrito: "Lo único que me duele de morir es que no sea de amor" (pág. 233). El tío de Florentino Ariza, León XII, que hacía llorar a las piedras en los entierros, cuando le entregó la dirección general de la Compañía Fluvial del Caribe, concluyó: "La única frustración que me llevo de esta vida es la de haber cantado en tantos entierros, menos en el mío" (pág. 367).

Para finalizar este breve recorrido por el libro, la frase que realmente pudiera englobarlo y que es la que piensa el Capitán Samaritano: "...y es que es la vida, mas que la muerte, la que no tiene límites" (pág. 473).

BILINGUAL EDUCATION AS SUCH DOES NOT AND
CANNOT ALWAYS REPLACE SECOND LANGUAGE TEACHING
FOR THE PURPOSE OF DEVELOPING SECOND LANGUAGE SKILLS
WE SHOULD THINK OF BILINGUAL EDUCATION AND
FOREIGN OR SECOND LANGUAGE TEACHING
AS NATURAL ALLIES RATHER THAN ALTERNATIVES
(POLITZER 1977 IN MILK 1985:670)

Sara Alicia Ancira Aréchiga

Preparatoria No. 15

Coordinación de Preparatorias, Secretaría Académica, UANL

Introduction

Increasingly, due to economic, social, cultural, and academic reasons proficiency in English is becoming a must in Monterrey, México. To meet this need the *Universidad Autónoma de Nuevo León (UANL)* has developed different English language programs which seek to promote the mastery of English among university students. Presently, the university is offering a program at the high-school level that integrates English language instruction into academic content instruction. This means that English language is used as the medium of instruction for science - biology, chemistry, physics- mathematics and computer science which are part of the official school curriculum. English language, in this approach, becomes the vehicle for teaching and learning the specific knowledge of such academic subjects.

Many programs have been developed concerning the integration of the academic content with language instruction. Those programs meet different needs. For example some have been implemented in countries (e.g. USA) which receive immigrants and seek to integrate them into their new society. Therefore, those programs are addressed to minorities. Such programs have a lot of implications, mainly social, but also economic and cultural.

Conversely, other programs such as this high school bilingual program fit into what John Edwards (1984a in Baker 1988: 46) defines as the "maintenance or enrichment bilingual education where two languages are kept throughout all or most of schooling". That is, both languages are used in school with the aim that students develop academic achievement and proficiency in both languages. Pluralism, enrichment, and biculturalism are all involved, as Baker puts it.

Taking into account intensity, goal, and language status as variables Fishman & Lovas (1970 in Hamers and Blanc 1989: 190) would describe this program as *partial - biliterate bilingualism* in which L1 is